

notas de lecturas

escritores contemporáneos del África del sur

Desde hace ya varios años, África del Sur es una zona de fricción constante y grave entre las masas que conviven en el país, los opresores, las condiciones económicas y el «apartheid» que regula, divide, explota y comprime cruelmente. Doce millones y medio de negros, cerca de dos millones de mulatos, algo más de 600,000 asiáticos (en su mayoría indios y paquistanos), son dirigidos, administrados y forzados a trabajar por tres millones y medio de blancos que se han apoderado de todas las posiciones de dirección, los mejores ingresos, los más suculentos puestos administrativos y la hegemonía política, social y económica. Desde 1948 que entró al poder el Partido Nacionalista —de los racistas rabiosos—, el «apartheid» se institucionó dividiendo África del Sur por leyes raciales ignominiosas. En ese momento el país que tiene un millón doscientos veinte mil kilómetros cuadrados se convirtió en el mayor campo de concentración del mundo, con sus lugares de selección y de reservas humanas, los «bantustanes», que proporcionan la mano de obra más barata, semiesclava, en una de las zonas de la tierra más ricas en minerales al servicio del imperialismo. Los escritores tienen que enfrentarse al problema impuesto del racismo, sean negros o blancos. Los negros combaten como pueden, con su talento, el «apartheid» y terminan en la cárcel o en el destierro. Algunos blancos los acompañan sufriendo las mismas penas. África

del Sur tiene, en el exilio o en prisión, un conjunto brillante de escritores que están con la vanguardia de la lucha por la liberación de Africa. Hay varios «grandes», con obra copiosa y profunda, firmas valiosas que se estiman en todos los ámbitos literarios de la tierra.

La literatura del Africa del Sur se reúne en dos grandes grupos: la escrita en inglés, o en idiomas africanos. Los racistas, cuya explicación oficial del «apartheid» es el *desarrollo por separado*, favorecen, animan e impulsan a los africanos a que escriban sus cosas en lenguas vernáculas. Generalmente tratan de temas locales, folklore, narraciones, curiosidades, leyendas, (todo lo que entusiasma a los partidarios de la «negritud»), mientras que los que escriben en inglés en su mayoría plantean directa o indirectamente, los problemas del africano, en su medio, sus preocupaciones, ilusiones, amores, luchas. Mientras que el ámbito de la literatura en lenguas locales es muy cerrado, las obras en inglés pueden llegar a cualquier punto de la tierra. Aquí reside su fuerza.

Al hablar de la situación de los escritores de Sudáfrica, el autor Ezequiel Mphahlele, uno de los más combatientes, ha dicho: «Volcamos nuestras energías en este conflicto de tal manera, que no nos quedan muchas para la labor creadora. Uno podría preguntarse: «¿Y por qué no hacer de esta situación una espuela para la creación literaria?» ¿Espuela? Yo creo que es un motivo para parálisis. Vivimos en dos «ghettos», con dos corrientes distintas, y en semejante tipo de sociedad no se puede lograr un arte verdaderamente dinámico. Hasta que no se produzca la integración no se tendrá una gran novela blanca, ni tampoco una gran novela negra, creo».

A continuación presentamos los escritores negros en inglés, más conocidos y leídos actualmente del Africa del Sur:

Peter Abrahams el más grande escritor sudafricano, «el Richard Wright del Africa austral». Obras principales:

222 «*Mine Boy*», Londres, 1946. (Traducida al checo, alemán, francés y polaco).

«*The Path of Thunder*», Londres, 1954, (N. Y. 1948). (Traducida al ruso, azerbaijano, búlgaro, checo, chuvache, alemán, francés, georgiano, gurati, italiano, letón, lituano, moldavo, holandés, noruego, polaco, rumano, ruso, eslovaco, tadjic, veraniano y uzbeko. ¡Falta una traducción en español!).

«*A Wreath for Udomo*», Londres, 1956, novela imaginaria pero con visos políticos reales, la ascensión de un estudiante negro que toma el poder en su país «Panáfrika»; es asesinado por haber entregado a la policía del país vecino «Pluralia», su patria, traicionando el nacionalismo. En Pluralia los europeos siguen siendo los dueños y a éstos entrega al regente «Mendhi» que le había pedido su apoyo; era el precio de la ayuda financiera y la cooperación técnica de los blancos. Se retrata la atmósfera de las reuniones en Londres de los trabajadores donde se invita a los estudiantes negros y donde se desarrollan los primeros elementos de la acción política de países africanos, se imprime un periódico que dará la orden de huelga; se ven las matronas del mercado dirigidas por Selina cuyo apoyo será decisivo, para el nacionalismo; aparece la carrera política del dirigente negro antillano Tom Landwood, que tras muchos esfuerzos y miserias llega a ser ministro en Africa, y después barrido sin piedad y se encuentra la nueva ola de funcionarios británicos liberales y jefes africanos conservadores. Esta novela causó sensación en la antigua Costa de Oro, (Ghana), en 1956, un año antes de su independencia, porque se encontraban ciertas similitudes entre la carrera de Udomo y Nkrumah, ya que este último tuvo el apoyo de las mujeres con sus pequeños comercios, como es usual en Africa. También se había inspirado en el dirigente jamaiquino Padmore, al que llamó para ser un consejero y el gobernador inglés era un hombre liberal como el personaje de la novela. Udomo se quedó sólo en su flamante palacio donde murió casi ritualmente ordenado por Selina que lo había apoyado en otra época. (Ha sido traducido al bieloruso, francés, portugués y checo).

«*The Path of Thunder*», es el amor de un mulato, Lanny Swartz (que en alemán es negro) y Sarie Villiers, hija de un boer, que resulta un drama familiar; la tragedia es el país a través del sufrimiento de dos seres humanos que tienen que renunciar a su amor tras el esfuerzo del hombre por romper las cadenas que lo atan.

«*A Night of Their Own*», se ha publicado en EE.UU.

«*Wild Conquest*», Londres, 1951. Nueva York, 1950. (Traducida al alemán, holandés, noruego y servio-croata). Abrahams vive en Jamaica.

Ezequiel Mphahlele, novelista. Sus obras.

«*Man mut live, and other stories*», Cape Town, 1947.

«*Down Second Avenue*», Londres, 1959, Berlín, 1962. Narración autobiográfica, sobre el «apartheid», rondas policíacas en búsqueda de ventas clandestinas de alcohol y la evacuación forzosa de un barrio negro durante la cual un niño negro es asesinado por la policía. (Traducida al checo, alemán y húngaro).

«*The African Image*», Londres, 1962, antología.

Es un crítico de la «negritud».

«*The African Image*», es un censo de la literatura negra combatiente y de protesta contra la discriminación racial del Africa del Sur. Sitúa a P. Abrahams; H. I. E. Dhomo, autor del largo poema «*Vakley of Thousand Hills*» que expresa la desesperación de los negros oprimidos; a Alfred Hutchisson, uno de los acusados del famoso proceso de traición, que denuncia el clima irrespirable en «*Road to Ghana*» que lo lleva a exilarse; Richard Rive; Alex La Guma y Bloke Modisane, autor de la combatiente autobiografía «*Blame me on History*». «La élite cultivada de Ghana y de Nigeria, se ha aburguesado, porque sus diplomas les dan cabida en los puestos de mando, mientras que el intelectual negro de Africa del Sur sigue siendo un proletario porque la política de segregación racial le impide ocupar los puestos superiores que están reservados a los blancos», es la tesis de Mphahlele además de crítica a la «negritud».

Shaza Zulu; teatro, versos claros, fáciles y ligeros, pieza más para leer que para ser representada; «*Reina de*

224 *la Lluvia*» pieza más para leer que para ser representada a pesar de que se usa la canción y la danza.

Bloke Modisane, actor y escritor de radio; huyó de su país; vive en Londres. «*Blame me on History*», Londres, 1963. (Traducida al alemán y danés). Es su impresionante autobiografía. Desde 1966 está dentro de la lista de los 46 intelectuales exilados.

Alex La Guma, novelista; uno de los más conocidos: «*The Stone Country*», relato de un hombre preso por el crimen de ser de color. «*A Walk in the Night*», Hadan, Nigeria, 1962. (Traducida al ruso). Alucinante descripción de la represión policiaca en los arrabales proletarios para mestizos del Cabo. «*And a Threefold Cord*», una novela redactada sobre los hechos de la vida en Africa del Sur donde la gente de color vive al margen del hambre con los confines del «apartheid»; relato hecho con pasión y con profundo amor hacia el pueblo, en 173 páginas. «*The Stone Country*». Se encuentran también muchos campos de concentración estilo «*Buchenwalds*» en Africa del Sur. Esta nueva novela por este hábil autor sudafricano lo lleva a uno dentro de las cárceles del «apartheid». Es el relato de hombres endurecidos por la vida y la muerte y el ejemplo de «George» que traía en la penumbra de su vida el resplandor de la esperanza, en 168 páginas.

Richard Moore Rive, uno de los mejores. Cuatro de sus cinco obras está rigurosamente prohibida en su país. Autor de «*Modern African Prose*», excelente antología. «*Emergency*», sobre la situación racial del país. «*African Songs*», Berlín, 1963. «*District Six*», relato de infames barrios de mal vivir de Cape Town, donde florecen la pobreza y mala alimentación y el «apartheid». Esta es la base para el relato. Un muchacho aborrecido temeroso del crimen y aún inducido a él; ética de navidades; una mujer blanca llena de malas intenciones; la esquina de la calle de la juventud, una muchacha desamparada en una noche lluviosa. Estos son unos cuantos de los grandes momentos de este libro que es el primer volumen publicado sobre tales temas por este talentoso y joven escritor sudafricano. En ellos, el autor vuelca

la sátira con perspicacia humana, la violencia con inteligencia, la piedad con humor y da al lector un bosquejo de «*District Six*» (Distrito Sexto), que permanecerá duradero en su memoria.

Alfred Hutchinson, autor de «*Road to Ghana*», Londres, 1960. (Traducido al alemán, francés, polaco, ruso y sueco). Es el dramático relato de la huida del autor de su país. Esta obra está prohibida en Africa del Sur. *Lewis Nkosi*, autor de «*Home and Exile*». Penetrante análisis de las condiciones de vida de los negros en Africa del Sur y EE.UU. Está en la lista de los 46 intelectuales exiliados. «*Rhythm of Violence*», teatro. Londres, 1964.

Lewis Nkosi, escritor y periodista sudafricano, nació en 1936 en Duban, donde se educó e inició su carrera en el periódico zulú-inglés «*Llanga Lase Natal*» (Natal Sun). Después de trabajar en dos periódicos de Johannesburg, el gobierno de su país lo desterró en 1960. Seis años más tarde, en el Festival Mundial de Artes Negras de Dakar, Nkosi compartió el segundo premio de literatura con Ralph Ellison por su colección de ensayos «*Home and Exile*». El escritor vive actualmente en Londres, donde es director literario de «*The New African*».

Ronald Segal, escritor y periodista, nació en Sudáfrica en 1932. Diplomado de la Universidad del Cabo y de la Universidad de Cambridge; Segal tuvo puestos de responsabilidad en las organizaciones estudiantiles sudafricanas. Luego de una corta estadía en la Universidad de Virginia, volvió a Sudáfrica, donde fundó una revista trimestral, «*Africa South*», que rápidamente llegó a ganarse un puesto de primera línea en la lucha internacional contra el racismo. Una semana después de la matanza de Sharpeville, Ronald Segal, para escapar de ser arrestado, tuvo que huir de su país, refugiándose en Inglaterra, donde publicó hasta 1961, «*Africa South in Exile*», para actuar luego como director de la colección africana de los Penguin Books. En 1963 publicó su autobiografía «*Into Exile*» (Desterrado). En

226 1964 reunió en Londres la Conferencia Internacional sobre sanciones económicas contra Sudáfrica. La última obra de Segal, «*The Race War*» (Guerra de Razas), apareció hace poco en Londres, en inglés, publicada por las Ediciones Jonathan Cape.

Adam Small. Vive aún en Africa del Sur. Escribe en afrinkander. Es autor de un famoso poema satírico que imagina a Cristo mulato llegando al aeropuerto de Johannesburg.

Todd Matshikiza. «*Chocolates for my Wife*», recuerdos de Johannesburg y Londres. Está en la lista de los 46 intelectuales exiliados. «*King-Kong*», con Harry Blook; es la imagen de Johannesburg; bastión de ideas liberales; pieza de teatro.

Noni Jabavu, es una novelista negra exiliada en Inglaterra. Sus obras: «*The Ochre People*», Londres, 1963; escenas de la vida sudafricana. «*Drawn in Colour*» (African Contests), Londres, 1960; de la apacible vida de una familia bantú a la vida brutal de una ciudad de Uganda, con automóviles americanos y ruidos; muy europeizado el relato de costumbres africanas. (Traducida al italiano). «*The Ochre People*»; en inglés, la autora conserva la sintaxis y la forma de hablar en «Xhosa»; se trata de una tentativa original que sin dejar a un lado los recuerdos personales y las descripciones, nos hace vivir la vida de los sudafricanos, a través de su propio idioma. Presenta la vida en las «granjas», en las «reservas», las «locations» de Johannesburg; se conservan palabras en Kholo como «Kaloku», «wkusuka», que le dan un ritmo poético al mismo tiempo que a veces resultan latigazos. Hay ciertas debilidades al tratar el «apartheid», «antes mi abuelo jugaba con los blancos a las bolas...» No se une al pueblo negro en sus grandes problemas, a veces parece visitar como turista su país; se ve alejada de los sufrimientos. La autora es una negra pequeño burguesa; el padre fue eminente profesor, con sirvientes, pero Jabavu es uno de los rayos de esperanza que ilumina la literatura negra de este país, aplastada u obligada a exiliarse.

Herbert I. E. Dhlomo, poeta. Obras: «*Valley of Thousand Hills*», Durban, 1941. «*Shaka*», Pietermaritzburg, 1938. «*The Girl who Killed to Save*», Lovedale, 1935. 227

Lewis Sowden. Es autor de «*El Tren de Kimberley*». Pone en evidencia la locura de la segregación y aspectos patéticos «los que juegan a ser blancos», con una heroína «falsante blanca», y una madre «falsante blanca también».

Leslie Carsle. Su obra, «*Paradis Revise*», de teatro, trata de mostrar las dificultades de la humanidad antes de Cam, Sem y Jafet en que se dividiera según la Iglesia reformada holandesa en razas humanas. Comedia llena de espiritualidad, teatral, sofisticada.

Can Themba, cuentista; sus «short stories» son excelentes. Desde 1966 está en la lista de los 46 exiliados. En 1953 ganó el primer premio del Concurso de Cuentos de la revista «*Drum*».

Otros autores negros de Africa del Sur: James Matthews, Peter Clark, Casey Motsisi, Mazisi Kunene, y Phyllis Ntantala.

ARMANDO BAYO